

The Juliet Letters



adaptación en español de la obra de
Elvis Costello & Brodsky Quartet

ÁNGEL RUIZ & Q-ART ENSEMBLE

Inma Almendros
Verónica Jorge

Alicia Calabuig
Ainhoa Uribelarrea

www.qartensemble.com

Ángel Ruiz &
Q-Art
Ensemble

The Juliet Letters es «una secuencia de canciones para cuarteto de cuerda y voz. No es una ópera, no es un musical. Es algo diferente, nuevo».

(Costello, 1992)

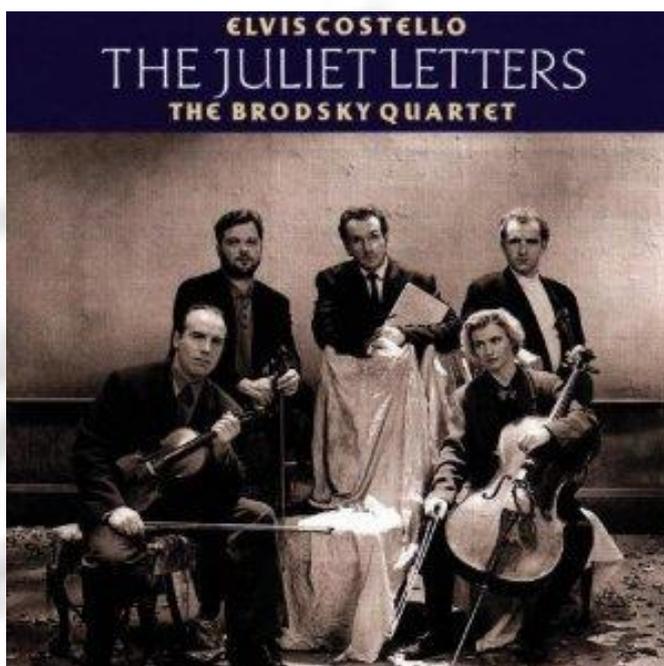


Formato: Voz y cuarteto de cuerdas, dramatizado por el cantante y actor Ángel Ruiz.

Estilo/Influencias: clásica -Shostakovich, Bartok, cuarteto de cuerdas-, tendencias actuales -minimalismo, Philipp Glass, jazz -Gerswin, Leonard Bernstein-, Elvis Costello -pop, rock-, musicales -Stephen Sondheim-.

Duración: 75 minutos

Sobre la obra:



Portada del álbum original. Elvis Costello & Brodsky Quartet. Warner Bros Records. 1992.

The Juliet Letters de Elvis Costello, un título que podríamos traducir como “Las Cartas Julieta”, fueron escritas en 1992 y grabadas junto con el Brodsky Quartet. Un conjunto de 17 canciones para voz y cuarteto de cuerda, con algunos interludios, de una naturaleza e inspiración inusual: Costello se enteró de que un profesor en Verona decidió responder a algunas de las cartas que llegaron a la oficina de correos local cada año abordado a Julieta Capuleto, de Romeo y Julieta de Shakespeare. Costello se inspiró en esta idea y decidió abordar un proyecto con sus propias letras estilizadas y ponerles música.

Con un concepto de cartas imaginarias que se envían a un destinatario imaginario, Julieta Capuleto, los cinco músicos contribuyeron a la redacción de las letras, así como la música. El álbum fue grabado en su totalidad en vivo en estudio. Uno de los primeros temas que fue lanzado fue “Jacksons, Monk, y Rowe”.

Las canciones son bastante reconocibles de Costello, con abundantes ejemplos de su humor pícaro y de su capacidad de diseccionar las relaciones

románticas; una de las cartas "Esta oferta es irrepetible", es una pieza de correo basura que comienza con "NO ENVIAR DINERO". Pero no se trata sólo de una intención de fusionar estilísticamente canciones del pop y del rock con acompañamiento de cuarteto de cuerda. Armónicamente utiliza el cuarteto de cuerda para encontrar un camino entre la tonalidad clásica y los procedimientos del nuevo rock, que a menudo utiliza un centro tonal pero evitó el fuerte énfasis – tónica dominante subdominante de la música basada en el blues.

Michael Thomas. Arreglista, director musical:



Violinista, compositor y director de orquesta. **Fundador del citado *Brodsky Quartet* y arreglista de la partitura** que da nombre al proyecto *The Juliet Letters*. **Ángel Ruiz y Q-Art Ensemble cuentan con su apoyo, asesoramiento musical y dirección musical** para su nueva interpretación de la obra.

Ha trabajado con directores como **Claudio Abbado** y **Lorin Maazel** y ha sido **arreglista de Paul McCartney**. Dirige la Orquesta Ciudad de Almería (OCAL) y de la Orquesta Joven de Almería (OJAL) hasta la fecha (2011). Asimismo, dirigió la Orquesta Joven de Andalucía (OJA) durante diez años, desde el año 2000 hasta enero de 2011. En la actualidad es el director artístico de la Orquesta Bética Filarmónica de Sevilla y de la Orquesta Bética de Cámara.

Ángel Ruiz:



Nacido en Pamplona, aunque criado en Málaga, cursa estudios en la Escuela Superior de Arte Dramático de la capital andaluza, compaginándolos con una formación musical a golpe de piano y canto. Se traslada a Madrid, donde continúa con su educación musical y teatral. Es entonces cuando empieza a abrirse camino interviniendo en diversas series y espacios televisivos y en el cine, al tiempo que participa en diversas obras de teatro: desde clásicos como Aristófanes (**La Paz** para el Festival de teatro clásico de Mérida), Molière (**Los enredos de Scapin**) y Shakespeare (**Macbeth**) a la *comedia*

dell'arte (**Nazionale**) o de autores contemporáneos; entre los que cabe destacar el espectáculo de humor **Los mejores sketches de Monty Python; Flying Circus**, producida y dirigida por Yllana-Imprebis.

En 1994 funda, junto al músico Mariano Marín, el dúo cómico **Quesquispas**, llegando a realizar cuatro espectáculos: **Canciones animadas, 101 años de cine, Con la gloria bajo el brazo** y **El hundimiento del Titanic: el musical...** con los que ha recorrido los teatros de todo el país. También ha protagonizado dos obras de teatro musical **Scaramouche** y **Los Productores**.

En 2007 fue el conductor y presentador de la gala de la **XI Edición de los Premios de la Música** y en las **XI, XII y XIII Ediciones de los Premios de la MAX**. Ha encarnado al peculiar Miguel de Molina en la obra **La copla quebrada** de Borja Ortiz de Gondra.

En 2010 enlazó su participación en **Lisístrata** dirigido por Gerôme Savary, con el **Proyecto Youkali** de Miguel del Arcoy **Glorious! La peor cantante del mundo** de Peter Quilter.

En 2011, participó en la producción del CDN, **Falstaff**; dirigido por Andrés Lima y la comedia lírica **Las de Cain** con versión y dirección de Ángel Fdez. Montesinos para el Teatro Español.

En 2012 actúa en el exitoso musical **Follies** dirigido por Mario Gas, por lo que ha sido nominado al mejor actor de reparto en los premios de la unión de Actores, y en **El inspector** de Miguel de arco, también para el CDN.

En 2013, de nuevo en el Centro Dramático Nacional, participa en **La Monja Alférez** de Domingo Miras dirigido por Juan Carlos Rubio; y en los *Veranos de la Villa* protagonizando al casto José en la zarzuela **La corte de faraón**.

Ha realizado la gira de **Tomás Moro: una utopía** dirigido por Tamzin Townsend. Ha ejercido maestro de ceremonias en los espectáculos **The Hole y A Marte Cabaret**.

Adaptación al español:

Cualquier adaptación de letras en inglés al castellano requiere una gran responsabilidad: ¿cómo adaptar respetando íntegramente el sentido de la narración del autor sin mermar su fuerza literaria y teniendo en cuenta las inevitables reglas del ritmo y la expresión musical de la palabra?

Es como realizar un puzzle. Muchas de las imágenes literarias que dibuja Costello pertenecen al imaginario colectivo de su tradición cultural anglosajona y norteamericana, por tanto era necesario escarbar en ellas para encontrar otras imágenes que nos sirvieran a nosotros. Para ello he contado con la inestimable ayuda de Richard Collins-More, actor y músico inglés afincado en España.

Al margen de los obstáculos propios del idioma, además, la naturaleza conceptual de las letras las hace casi crípticas; no son descriptivas, ni narrativas...no cuentan una historia con principio, nudo y desenlace. En todas impera una idea "impresionista" que gracias a la ironía, a los sentimientos que dibuja y al color de su poesía cínica, violenta y frágil en otros momentos, nos muestra todo un universo propio que huye del clasicismo para zambullirse en una espiral conceptual muy sugerente, plena de sentimientos encontrados.

Q-Art Ensemble:



Q-Art Ensemble nace en el año 2011 bajo la formación de cuarteto de cuerdas. Sus fundadoras son **Inma Almendros, Verónica Jorge, Ainhoa Urivelarrea y Sara Pérez**. La formación ha ido ampliando progresivamente su plantilla hasta convertirse en una orquesta de cuerdas y actualmente se define como un colectivo de músicos profesionales y gestores culturales motivados por la difusión y creación musical.

Han **grabado en directo para las televisiones nacionales** y son una de las formaciones de cuerda más demandadas para grabar bandas sonoras y producciones de compositores del panorama musical actual.

Han grabado la **B.S.O. de *Azul y no tan rosa***, película ganadora del Goya a mejor película extranjera 2014 y ***La Nana de las dos Lunas***, nominada al **Goya 2020 a mejor canción**.

Han realizado la **grabación y dirección musical de *La Follia de Vivaldi***, para la banda sonora de *Bitseller*, cortometraje de animación ganador del Festival de Málaga de cine español en 2013.

Han participado en varias ediciones de la Gala Premios Ceres del **Festival de Teatro Clásico de Mérida** y en música de cámara han realizado varias interpretaciones en el **Palacio Infante don Luis de Boadilla del Monte**, Madrid, entre ellas, la inauguración de su Ciclo de Conciertos de Cámara.

En 2015 colaboraron con el tenor **José Manuel Zapata** en la producción del **Teatro Real *Amadeus***, obra sobre la vida de Mozart con fines divulgativos para público familiar, y en 2014 pusieron en marcha el Proyecto ***The Juliet Letters***, obra original de Brodsky Quartet y Elvis Costello, junto al cantante y actor Ángel Ruiz.

La trayectoria de Q-Art Ensemble incluye actuaciones en el **Círculo de Bellas Artes, Auditorio Caja de Música del palacio de Cibeles, Palacio de Neptuno, Wizink Center, Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid, Matadero de Madrid, Museo del Prado y Museo Thyssen-Bornemisza**, entre muchos otros.

Q-Art Ensemble pretende acercar la tradición musical a todos los públicos a la vez que intervienen en el constante desarrollo musical de su época. Asimismo realiza una labor divulgadora a través de su **ciclo de conciertos didácticos en centros educativos de la Comunidad de Madrid**.

Inma Almendros:



Violinista y miembro fundador de Q-Art Ensemble. Natural de Almansa y becada por la *Consejería de Educación de Castilla La-Mancha* para realizar estudios de **postgrado en la Universidad de Artes de Rotterdam** con los maestros Benzion Shamir y Gordan Nikolic. Ha ampliado su formación con los violinistas Lina Tur Bonet y Vicente Huerta. En 2022 finaliza estudios de Máster en Gestión y Emprendimiento Cultural por la Universidad Internacional de La Rioja.

Desde 2011 ha trabajado con el violinista **Ara Malikian en *Mis Primeras Cuatro Estaciones*** y en ***Los Divinos***, con **gira por España** y temporadas en los ***Teatros del Canal, Teatro La Latina y Teatro Clásico Español*** de Madrid.

En música sinfónica ha pertenecido a la **plantilla de la Joven Orquesta Nacional de España** y ha trabajado con el ***Rotterdam Ensemble*** de los Países Bajos, ***Orquesta Sinfónica Región de Murcia*** y ***Orquesta Ciudad de Almería, dirigida por Michael Thomas -Brodsky Quartet-***, compartiendo escenario con músicos y profesores del ***Mozarteum de Salzburg, Il Giardino Armonico, Quinteto de Piazzolla***; así como con artistas del panorama actual como **Pasión Vega, Estrella Morente, Tomatito o Diana Navarro.**

Ha ofrecido conciertos de solista para la ***Red de Teatros de Castilla La-Mancha*** y para el ***Ateneo Científico y Literario***. Ha participado en el ***International String Orchestra Festival del Teatro Manoel de Malta.***

Ha actuado en el **Wizink Center** de Madrid acompañando a los artistas Michael Boublé, Shakira y Laura Pausini.

En 2014 interpretó como solista la **banda sonora original** del compositor Sergio de la Puente ***Azul y no tan rosa***, película ganadora del **Goya** a la mejor película extranjera, y realizó su **grabación en directo para las televisiones nacionales.**

Actualmente combina la interpretación y gestión cultural con la enseñanza del violín en el Ayuntamiento de Madrid.

Sara Pérez:



Nacida en Madrid, finaliza sus estudios superiores en el *Real Conservatorio Superior de Madrid* bajo la Cátedra de Pedro León, obteniendo la doble Titulación Superior en violín y en Música de Cámara. Continúa sus estudios de Postdiploma de violín con el maestro Gigino Maestri en el **Conservatorio Giuseppe Verdi de Milán** y de Música de Cámara con Tarenzi y E.Piamonti. Seleccionada

para realizar el Curso de perfeccionamiento para Profesores de Orquesta de la *Accademia d'arti e mestieri dello spettacolo* - Teatro alla Scala, Milán. Recibiendo clases de los dos *concertmaster* de la *Orquesta Filarmónica del Teatro alla Scala*: Francesco De Angelis -alumno directo de Tibor Varg- y Massimo Marín -Maestro de Conservatorio Superior *Giuseppe Verdi* de Torino y maestro a su vez del *concertmaster* Francesco Manara-.

Es contratada en varias ocasiones por el **Teatro alla Scala de Milán** para colaborar en varias óperas. Ha asistido a Masterclases de Mimi Zweig, Marco Rizzi, Francesco de Angelis, Francisco Comesaña, León Spirier, Vartan Manoogian y Nicolás Chumachenco, entre muchos otros.

Como solista realiza dos conciertos en El Escorial después de ganar el **Premio Mejor Interpretación de Música Española** acompañada por la orquesta del *Curso Internacional de la escuela Matisse* dentro del *Ciclo de Música en Los Reales Sitios*.

Ha formado parte integrante de la *Orquesta del Festival Internacional de Bayreuth*. En enero 2004 entra a formar parte integrante de la **Orquesta**

Escuela Sinfónica de Madrid disfrutando de la **beca del Teatro Real** y colaborando con ellos en varias óperas bajo la batuta entre otros, de A. Zedda. Parte integrante mediante audición de la Orquesta Filarmónica del *Conservatorio Giuseppe Verdi di Milano* durante todo el programa del año académico 2004-2005, donde ha trabajado bajo la batuta del prestigioso director Gustav Kuhn y con directores invitados como G. Ràth y Vittorio Parisi. Entre 2004 y 2005 ha estado contratada por el *Teatro alla Scala* de Milán en varias ocasiones con directores como D. Gardforth y E. Mazzola.

En el 2007 queda finalista en el concurso de la **Orquesta de Radiotelevisión española RTVE**, donde trabaja hasta el 2010 compaginando su trabajo con la **Orquesta de la Comunidad de Madrid**.

Verónica Jorge:



Realiza estudios de violín en los Conservatorios Superiores de Valencia y Castellón, y amplía sus estudios de postgrado en Barcelona con el violinista Santiago Juan. Ha sido galardonada con el **Premio de Fin de Grado Profesional** y con el **Premio de Honor en el Concurso de jóvenes intérpretes Dolores Sendra de Ciutat de Pego**.

Ha trabajado en la **Compañía Nacional de Teatro Clásico**, en la rama de teatro musical en las producciones *Follies* y *Sonrisas y Lágrimas* como violín solista. Es profesora titulada de la pedagogía *SUZUKI* por

la *Asociation Française Pedagogie Suzuki* de Lyon.

Ha participado como invitada en la especialidad de Música de Cámara en el **X Festival de Música Contemporánea de París y Ciclo de Cámara en el Palau de la música Catalana**, entre muchos otros.

Colabora con la orquesta de cámara **Ensamble SIC**. Ha colaborado asimismo en la especialidad de **violín barroco** con la orquestas **Sphera Antiqua** y **Nereydas**, y es plantilla la **Orquesta Ciudad de Almería** desde 2006.

Ainhoa Urivelarrea:



Estudió violoncello en **Real Conservatorio Superior de Música de Atocha –Madrid–** bajo la cátedra de Iagoba Fanlo. Amplía sus conocimientos técnicos y pedagógicos del violoncello con cellistas como W. Boetcher, L. Claret, A. Gerhardt, A. Meneses, P. Muller y R. Bishop. También ha ampliado su formación en informática musical y la grabación de audio.

Profesionalmente centra su actividad en la docencia y la música de cámara, perteneciendo a agrupaciones como **Dúo Victoria, Tempo de Cámara y Orquesta de Cámara Ciudad de**

Toledo como primer cello, actuando en salas como el **Auditorio Nacional de Música** y la **Sala Reina Cristina de Málaga**.

Ha trabajado como **profesora en los Conservatorios de Salamanca, Haro y Tomás Luis de Vitoria**.

Fuera del ámbito clásico participa con grupos de música pop, rock, jazz y folklore español, tanto en actuaciones en directo como en grabaciones de audio y televisión. Actualmente es miembro de *Q-Art Ensemble* además de participar en otros muchos proyectos como *freelance* para productoras como *Rumor* o *Evony & Ivory ediciones* entre otras.

Vídeo promocional en Youtube o en la página web **www.qartensemble.com**

Contacto:

Inma Almendros

(0034) 619 77 64 82

info@qartensemble.com

